

100-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	德語翻譯入門(二)	科目序號 / 代號	2281 / ULF2061
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部2年1班
任課教師	蔡孟穎	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)56 / J520	授課語言別	中文

課程簡介

本課程旨在奠定學生翻譯的理論基礎，進而能從事較複雜的篇章翻譯。



課程大綱

1. 翻譯史
2. 翻譯理論簡介
3. 直譯、意譯與等效翻譯
4. 從中、法文間的文化異同看可譯與不可譯
5. 翻譯練習

基本能力或先修課程

-

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
 - 歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
 - 歐洲整體性文化素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

歐洲基本語言能力	95%	具有順暢的視聽理解能力 具有流利的口語溝通能力 具有廣泛的文字閱讀能力 具有適切的書寫表達能力 具有合宜的翻譯詮釋能力	講述法 小組討論 個案討論	期中考: 25% 期末考: 35% 作業: 40%	加總: 100	95
歐洲區域性文化素養	5%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力	講述法 小組討論 個案討論	期中考: 25% 期末考: 35% 作業: 40%	加總: 100	5

成績稽核

作業: 40%
期末考: 35%
期中考: 25%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯初階	周兆祥	none	書林出版有限公司	2010
翻譯評賞	黎翠珍	none	書林出版有限公司	1996
翻譯與人生	周兆祥	none	書林出版有限公司	1996
表達的技術: 語法七十講	蔡謀芳	none	文津出版社有限公司	2004
語言與人生	早川	柳之元	文史哲出版社	2008
45 Stunden Deutschland: Orientierungskurs Politik / Geschichte / Kultur	Angela Kilimann / Ondrej Kotas / Johanna Skrodzki	none	Ernst Klett Sprachen GmbH	2009

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	期末考卷檢討//重申翻譯的基本概念：譯者的角色；翻譯的步驟、方法、技巧、標準。// 課堂短文習作：Saetze (die deutschen Staatssymbole)	25	15	55	0	5
1	期末考卷檢討//重申翻譯的基本概念：譯者的角色；翻譯的步驟、方法、技巧、標準。// 課堂短文習作：Saetze (die deutschen Staatssymbole)	25	15	55	0	5
2	Feiertag (2 / 28)	25	15	55	0	5
2	Feiertag (2 / 28)	25	15	55	0	5
3	翻譯與標點 // 課堂短文習作：Demokratie	25	15	55	0	5
3	翻譯與標點 // 課堂短文習作：Demokratie	25	15	55	0	5
4	翻譯與標點 // 課堂短文習作：Gewaltenteilung	25	15	55	0	5
4	翻譯與標點 // 課堂短文習作：Gewaltenteilung	25	15	55	0	5
5	理解原文的方法 // 課堂短文習作：Rechtsstaat	25	15	55	0	5
5	理解原文的方法 // 課堂短文習作：Rechtsstaat	25	15	55	0	5
6	譯名的原理與藝術 // 課堂短文習作：Sozialstaat	25	15	55	0	5
6	譯名的原理與藝術 // 課堂短文習作：Sozialstaat	25	15	55	0	5
7	文種的認識和處理 // 課堂短文習作：Nationalsozialismus	25	15	55	0	5
7	文種的認識和處理 // 課堂短文習作：Nationalsozialismus	25	15	55	0	5
8	Pruefung	25	15	55	0	5
8	Pruefung	25	15	55	0	5
9	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：Wirtschaftswunder	25	15	55	0	5
9	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：Wirtschaftswunder	25	15	55	0	5
10	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：der Bau der Berliner Mauer	25	15	55	0	5
10	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：der Bau der Berliner Mauer	25	15	55	0	5
11	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：Der Volksaufstand in der DDR	25	15	55	0	5
11	譯文常見的毛病 // 課堂短文習作：Der Volksaufstand in der DDR	25	15	55	0	5
12	翻譯的潤飾和審閱 // 課堂短文習作：Bildung und Gleichberechtigung	25	15	55	0	5
12	翻譯的潤飾和審閱 // 課堂短文習作：Bildung und Gleichberechtigung	25	15	55	0	5
13	「翻譯腔」與文字「汙染」 // 課堂短文習作：Religion und Zusammenleben von Menschen verschiedenen Glaubens	25	15	55	0	5
13	「翻譯腔」與文字「汙染」 // 課堂短文習作：Religion und Zusammenleben von Menschen verschiedenen Glaubens	25	15	55	0	5
14	翻譯的「理論」與參考書 // 課堂短文習作：Widerstand gegen die nationalsozialistische Herrschaft	25	15	55	0	5
14	翻譯的「理論」與參考書 // 課堂短文習作：Widerstand gegen die nationalsozialistische Herrschaft	25	15	55	0	5

15	改善原文	25	15	55	0	5
15	改善原文	25	15	55	0	5
16	複習	25	15	55	0	5
16	複習	25	15	55	0	5
17	Pruefung	25	15	55	0	5
17	Pruefung	25	15	55	0	5
18	Ferien	25	15	55	0	5
18	Ferien	25	15	55	0	5
